

DAY 1 9 JULY	PANEL 1 (THEATER) LIBERTY TOWER 3/F 1031	PANEL 2 LIBERTY TOWER 15/F 1153	PANEL 3 LIBERTY TOWER 15/F 1154	PANEL 4 LIBERTY TOWER 15/F 1155	PANEL 5 LIBERTY TOWER 15/F 1156
09.00-10.15	REGISTRATION (Venue: Liberty Tower 3/F, 1031) & REFRESHMENT (Venue: Global Front 17/F, Global Lounge)				
10.15-11.30 KEYNOTE SPEECH	KEYNOTE SPEECH Prof. Keijiro SUGA (Meiji University, Japan) Translingualism, Autobiography, Fiction: Levy Hideo and On Yuju Venue: Liberty Tower 3/F, 1031				
11.30-13.00 LUNCH & POSTER SESSION	LUNCH (Venue: Global Front 17/F, Global Lounge) & POSTER SESSION (Venue: Global Front 17/F, RoomC5) Prof. David HEATH (Kanto Gakuin University, Japan): A Snapshot Study of Current Practices among Freelance Translators Working between Japanese and English Dr. KANG Myoung Sook (University Malaysia Sabah, Malaysia): Comparing the Practice of Korean and Malaysian Translators: Insights and issues Prof. SHIKANO Midori (Nanzan University, Japan): How Images of Translation Form with Expertise through the Course of Translation Workshop Dr. FUKUTOME Nami (Ochanomizu University, Japan), Ms. Lucy TAKATO (Japan) & Ms. Misa OTSUKA (Jissen Women's Educational Institute, Japan): Difficulties Faced in Multilingual Notation in Comparative Food Culture Research — The case of translating 'soy sauce' across Japanese, English, Korean, Thai and Vietnamese —				
13.00-15.00 SESSION A	SPECIAL PANEL A-1: Necessary but Impossible: Translation and writing in modern Japan  Dr. Barbara HARTLEY (University of Tasmania, Australia): Takeda Taijun and Sima Qian: Translating the Chinese classics in a time of total war  Dr. Machiko ISHIKAWA (University of Tasmania, Australia): Producing English Translations of the ' <i>hiragana</i> poems' of Shinkawa Kazue and Kishida Eriko  Dr. Azusa OMURA (Yamanashi Prefectural University, Japan): Tawara Machi's Modern Japanese	A-2 Mr. Steve CORBEIL (University of the Sacred Heart, Japan): Ethics and Politics of Translation in Postwar Japan: The case of Tatsuhiko Shibusawa  Dr. LO Yun-fung (Chung Yuan Christian University, Taiwan) & Dr. CHEN Kang- fen (Chung Yuan Christian University, Taiwan): Transforming Cultural and Taiwanese Identities Crossing into English: A case study of Wu Zhuoliu's autobiography <i>The Fig Tree—Memoirs of Taiwanese Patriot</i>  Dr. SUN Luodan (Northeast Normal	A-3 Mr. Samuel MALISSA (Yale University, US): National Language between Languages: Who should translate Japanese literature?  Dr. Mariko NAITO (Meiji University, Japan): Domestication and Foreignization: Translation strategies developed in medieval Japanese poetry theories  Ms. Wakako SUZUKI (University of California, US): Between and Beyond the Boundaries of Translation, Adaptation, and Recreation: Examining originality in	A-4 Ms. Eiko GYOGLI (Akita International University, Japan; SOAS, UK): How to (Mis)Represent Emma Watson in Japanese? Translation as a Platform for Reflecting upon Learner Subjectivity in the Language Classroom  Dr. Gloria LEE (Hong Kong Baptist University, HK): Conceiving Translation through Collaborative Translation  Dr. Masaru YAMADA (Kansai University, Japan): Fansub in the Japanese University Classroom: The emergence of translation norms through	A-5 Prof. Leo Tak-hung CHAN (Lingnan University, HK): Parody, Transgenderism and Japanese Manga Versions of <i>The Journey to the West</i>  Ms. CHEN Pei-Jean (Cornell University, US): Love in Translation: Rethinking sexual modernity in colonial Korea and Taiwan  Prof. Stephen DODD (SOAS, UK): <i>Kokoro</i> as a Queer Text: Through the lens of Translation Studies  Dr. Nana SATO-ROSSBERG (SOAS, UK): Japanese Translation Studies

	<p>Translation of <i>Midaregami</i> and its Readers' Reception</p> <p>Dr. Jennifer SCOTT (Shujitsu University, Japan): <i>Furui Yoshikichi's Shinpi no hitobito: More than just an 'essay on translation'</i></p>	<p>University, China): The Narrative of King Shunten (舜天王) and the Politics in the Translation of Ryukyu Historiography</p> <p>Prof. TAN Zaixi (Hong Kong Baptist University, HK): The Fuzzy Interface between Censorship and Self-censorship in Translation: A study of the Chinese translation of three 'politically sensitive' works</p>	<p>Oshikawa Shunrō's <i>Shin Arabian naito</i></p> <p>Dr. Ann WEHMEYER (University of Florida, US): The Role of Intralingual Translations in Western Translations of Japanese Classics: The <i>Kojiki</i>, a case in point</p>	<p>collaborative subtitling</p>	<p>History 1970s—1990s</p>
<p><b>15.00-15.30</b> <b>COFFEE BREAK</b></p>	<p><b>COFFEE BREAK</b> Venue: Global Front 17/F, Global Lounge</p>				
<p><b>15.30-17.30</b> <b>SESSION B</b></p>	<p><b>SPECIAL PANEL B-1:</b> Faint Shades of Monolingualism: Re-defining 'Japanese' literature through translation</p> <p>Dr. Francesco Eugenio BARBIERI (Tokyo University of Foreign Studies, Japan): <i>The Rising Sun</i> in the <i>Bel Paese</i>: On the (essentialist?) vision of Japanese literary works in the Italian market</p> <p>Dr. Caterina MAZZA (Ca' Foscari University of Venice, Italy): <i>I Only Have One Language; It Is Not Mine.</i> (Un)translating Tawada Yōko</p> <p>Dr. Daniela MORO (Ca' Foscari University of Venice, Italy): Translation and Communication in the</p>	<p><b>B-2</b> Dr. LIAO Chia-hui (National Formosa University, Taiwan): 'Ultra Translation' of Kumarajiva: Reinterpretation of Buddhist translator in a Chinese context</p> <p>Prof. Rachel LUNG (Lingnan University, HK): Written Chinese as a Medium in Face-to-face East Asian Exchanges in 9<sup>th</sup>-Century China</p> <p>Dr. Akiko UCHIYAMA (University of Queensland, Australia): Hanako and Anne: Muraoka Hanako as a translator of <i>Anne of Green Gables</i></p>	<p><b>B-3</b> Dr. Matteo FABBRETTI (Cardiff University, UK): Deconstructing Boundaries in Translation: The case of manga scanlation</p> <p>Dr. Robert NEATHER (Hong Kong Baptist University, HK): Translating the Language of Art Evaluation: A study of appraisal in Asian art encyclopaedias and catalogues</p> <p>Mr. Dingkun WANG (The Australian National University, Australia): <i>When Ping Shu Meets Manga</i> through 'Naruto': A case of transmedia localization for cultural</p>	<p><b>B-4</b> Dr. Isabelle BILODEAU (Aichi Shukutoku University, Japan): Specificity in Translator Afterwords: Comparing translatorial and allographic commentary</p> <p>Prof. HUANG Tsui-ling (Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan): Chinese Culture and Society in the Spanish World: A study on the Spanish version of <i>the Plum in the Golden Vase</i> (<i>Chin ping mei</i>)</p> <p>Dr. Chikako NIHEI (Yamaguchi University, Japan): Crossing Languages and Crossing Spaces: Seeking the</p>	<p><b>B-5</b> Prof. Kinuyo INO (Aoyama Gakuin University, Japan): Translation and Interpreting for Broadcast News: The case of the 2012 U.S. Presidential Election</p> <p>Dr. Kiyoshi KAWAHARA (Kinjo Gakuin University, Japan): Constructing and Deconstructing Representations of East Asia through Interpreting and Translating Remarks by the Prime Minister of Japan</p> <p>Dr. Kayo MATSUSHITA (International Christian University, Japan): Interpreter's Risk Management in Political</p>

	<p>Everyday Life of a Cross-cultural Marriage as Construction of National Identity: Nakazato Tsuneko's <i>Norai basha</i></p> <p>Dr. Gerald PELOUX (Université de Cergy-Pontoise, France; Agora, CRCAO): <i>Aynu Itak vs. Kokugo?</i> Struggling Between Two Languages in the 1920s in Northern Japan</p>		convergence	<p>interconnectedness of translation activity and travelling novels</p> <p>Dr. Guixia XIE (Sun Yat-sen University, China): The Changes of Translation Fields: A textual and paratextual approach to the Chinese acceptance of <i>Hamlet</i></p>	<p>Settings: Case studies of press conferences held in Japan</p> <p>Mr. Vincent Xiaoqi SHANG (Sun Yat-sen University, China): The Interpreter's Voice in Interpreted Discourse</p>
<b>18.00-20.00 DINNER</b>	<p>DINNER Venue: Global Front 17/F, Global Lounge+ RoomC5</p>				

<b>DAY 2 10 JULY</b>	<b>PANEL 1 GLOBAL FRONT 1/F GLOBAL HALL</b>	<b>PANEL 2 GLOBAL FRONT 2/F 4021</b>	<b>PANEL 3 GLOBAL FRONT 2/F 4031</b>	<b>PANEL 4 GLOBAL FRONT 3/F 403D</b>	<b>PANEL 5 GLOBAL FRONT 3/F 403N</b>
<b>08.45-09.30</b>	<p>REGISTRATION (Venue: Global Front 1/F, Global Hall) &amp; REFRESHMENT (Venue: Global Front 17/F, Global Lounge)</p>				
<b>09.30-11.30 SESSION C</b>	<p>SPECIAL PANEL C-1: Intralingual Translation, Sharing of Knowledge, and Critical Tradition in/of Premodern China</p> <p>Prof. Barbara BISETTO (University of Milano-Bicocca, Italy): Commenting and Translating: An analysis of <i>Shi yanyi</i> in relation to its source-texts</p> <p>Dr. Viatcheslav VETROV (University of Heidelberg, Germany): Style as a Medium of Translation: On the choice of the 'high' and</p>	<p>SPECIAL PANEL C-2: Between the Translatable and the Untranslatable in Japanese Literature and Philosophy</p> <p>Dr. Roman PAŞCA (Kanda University of International Studies, Japan): Translation: (Almost) impossible—Nature, human being, and straight cultivation in Andō Shōeki's works</p> <p>Mr. Keisuke HAYASHI (Waseda University, Japan): What We Learn</p>	<p>C-3 Dr. CHANG Ming-min (Chien Hsin University of Science and Technology, Taiwan): The Translation and Cultural Translation of Ayako Miura's <i>Freezing Point</i> in Taiwan</p> <p>Dr. Stina JELBRING (Stockholm University, Sweden): Constructing Genre-transformation: From <i>Tsukuri monogatari</i> to <i>Shōsetsu</i></p> <p>Dr. Emiko OKAYAMA (Australia): Translations of</p>	<p>C-4 Dr. CHEN Hung-Shu (University of Taipei, Taiwan): A Journey to Another World: The relay translation of <i>Iron World</i></p> <p>Prof. LAI Tzu-yun, Sharon (National Taiwan Normal University, Taiwan): Unknown Heritage: Japanese translators for children's literature in Taiwan</p> <p>Dr. LI Bo (City University of Hong Kong, HK): Relay Translation from Japanese</p>	<p>C-5 Dr. CHUO Jia-chen (Shih Chien University, Taiwan): Translation Ethics in Transition: An overview on the development of translation ethics in the West and the East</p> <p>Dr. LIANG Wen-chun, Wayne (Hong Kong Baptist University, HK): The Evolution of Research Trends of Translation Research in Taiwan from 1972 to 1981: A case study on <i>Book Review and bibliography</i></p>

	<p>'low' language varieties in Wang Yangming's <i>Zun jing ge ji</i> and <i>Chuanxilu</i></p> <p>Prof. Rainier LANSELLE (Ecole Pratique des Hautes Etudes, France): Translate to Educate: About the fictional identity of the narrator in late Ming and early Qing vernacular short story</p> <p>Dr. Lucas KLEIN (University of Hong Kong, HK): Pseudo-Pseudotranslation: On the potential for footnotes in translating Li Shangyin</p>	<p>When We Hear the Interpreter Speak. Reinterpreting Haruki Murakami's <i>The Wind-up Bird Chronicle</i></p> <p>Dr. Irina HOLCA (Kyoto University, Japan): The (Un)translatable Text: Lessons learned from the bilingual works of Mizumura Minae and Tawada Yōko</p> <p>Dr. Rossa O'MUIREARTAIGH (Aichi Prefectural University, Japan): Aimed Arrows: Mistranslation and ideology</p>	<p>Dickens in Japan: Reception and transformation</p> <p>Dr. Miki SATO (Sapporo University, Japan): Japanese Translated Anthologies of Foreign Literature and Their Translation Policies</p>	<p>in Chinese Newspapers in Hong Kong in the Early 20<sup>th</sup> century</p> <p>Prof. Kimika ONO (Toyo University, Japan): 'The Bewitched Doctor', a Children's Tale Adapted from Japanese <i>Rakugo</i> by Feng Zikai</p>	<p>Prof. WANG Kefei (Beijing Foreign Studies University, China), Mr. QIN Hongwu (Qufu Normal University, China), and Ms. PANG Shuangzi (Tianjin Foreign Studies University, China): Diachronic Multiple Corpora and Their Application in Investigating the Relation between Translation and Language Change</p> <p>Ms. Jing YU (The Hong Kong Polytechnic University, HK): A Sociological Approach to the Making of a New Norm in Literary Translation</p>
<p><b>11.30-12.50</b> <b>LUNCH &amp; STUDENT POSTER SESSION</b></p>	<p>LUNCH (Venue: Global Front 17/F, Global Lounge) &amp; POSTER SESSION (Venue: Global Front 17/F, RoomC5)</p> <p>Ms. Mai KATAOKA (The Graduate University for Advanced Studies, Japan): Translating 'Beauty Languages' into the Japanese Context: The case of global brands' communications for cosmetic products</p> <p>Ms. PENG Wenqing (Soochow University, China; UCL, UK): Translating <i>San Guo Yan Yi</i> in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries in China</p> <p>Ms. Katarzyna ROZANSKA &amp; Ms. Marzena Elzbieta KARINSKA (The University of Tokyo, Japan): Literary Encounters—Translating emotions of Korean female writers into Japanese—Oh Jung-hee and Park Wan-so</p> <p>Ms. Reema SINGH (University of Delhi, India): Recreating Modern Japanese Poetry into Hindustani Language—Movement of poetry through translation</p>				
<p><b>12.50-14.05</b> <b>KEYNOTE SPEECH</b></p>	<p>KEYNOTE SPEECH</p> <p>Prof. Mona BAKER (University of Manchester, UK)</p> <p>The Translation and Contestation of Political and Scientific Concepts across Time and Space: A corpus-based study</p> <p>Venue: Global Front 1/F, Global Hall</p>				
<p><b>14.05-16.05</b> <b>SESSION D</b></p>	<p>SPECIAL PANEL D-1: The Hybrid Japan: The historical creation of fiction, image and genre in Japan</p> <p>Prof. Masahiro ONO (Meiji</p>	<p>SPECIAL PANEL D-2: Reconstructing Displaced Chineseness: Sinophone literature and translation</p> <p>Prof. Nicoletta PESARO</p>	<p>D-3 Ms. Paula MARTÍNEZ SIRÉS (Waseda University, Japan): Making the Inaccessible Accessible—A Panorama of Audiovisual</p>	<p>D-4 Dr. Xavier LIN (National Chi Nan University, Taiwan): What Makes a Criterion Relevant in Translational Criticism? A</p>	<p>Student workshop D-5</p> <p>Mr. Kohei ARAMAKI (SOAS, UK): Resistant Translation in Taishō Japan: Poetry translation</p>

	<p>University, Japan): Transformation of the Tense and Aspect by Translation of the Novel</p> <p>Prof. Yukiyo YUASA (Meiji University, Japan): Comparison Between the Two Different English Translations of <i>'Taketori monogatari'</i>—With focusing on the difference in the description of Princess Kaguya—</p> <p>Prof. Atsushi MAKINO (Meiji University, Japan): Imagination of Translation in 'Preaching' (唱導) in Medieval Japan</p> <p>Prof. Tomoko UBUKATA (Meiji University, Japan): Dynamism of Representation of the Mermaid in Junichiro Tanizaki's Works</p>	<p>(Ca' Foscari University of Venice, Italy): The Resilience of Chineseness and the Desire of Displacement: Sinophone writers Zhang Ailing and Yiyun Li in Italian translation</p> <p>Dr. Monika GÄNßBAUER (Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg, Germany): Between Languages and Identities—Writings by Liu Zaifu, Ha Jin and Guo Xiaolu</p> <p>Ms. Martina CODELUPPI (Ca' Foscari University of Venice, Italy): Translating and Self-Translating 1989: Foreignized memories in Ma Jian and Ha Jin</p> <p>Prof. Barbara LEONESI (University of Turin, Italy): Constructing Chineseness in Singapore: The case of the Italian translation of the novel <i>Art-Studio</i> by Yeng Pway Ngon</p> <p>Dr. Paolo MAGAGNIN (Ca' Foscari University of Venice, Italy): Chinese Noir Fiction Goes Global. Translating Transnationalism in Chen He's <i>Hong Bai Hei</i></p>	<p>Translation and Accessibility in Japan</p> <p>Mr. Bartholomäus WLOKA (University of Vienna, Austria): Is Wikipedia a Good Candidate for Japanese/English Bilingual Corpus Harvesting?</p> <p>Ms. YANG Yichen (Lingnan University, HK): Performability and Translation: A case study of Ying Ruocheng's translation of <i>Measure for Measure</i></p> <p>Dr. ZHANG Xiaochun (University of Vienna, Austria): From <i>The Legend of Sword and Fairy to Chinese Paladin</i>: The transmedia nature of digital games and its implications on translation</p>	<p>Critical Comparison of Three Translations of Lu Ji's <i>Wen Fu</i>.</p> <p>Dr. Ying LIU (Sichuan University, China): Notion and Translations of <i>Sung</i> (公頌) in Liu Xie's <i>Wenxin diaolong</i></p> <p>Prof. Yi-ping WU (National Kaohsiung First University of Science and Technology, Taiwan): Transcreation or Transmutation? A Comparative Study of the Chinese and English Translators' Translation of Cultural Connotations in Classical Chinese Poetry</p> <p>Dr. Susan XU Yun (SIM University, Singapore): Translating Confucius into English: Can traditional Chinese values be narrated in a western point of view?</p>	<p>by Shigeru Kuzuhara</p> <p>Ms. CHEN Yehua (University of Cologne, Germany): Latin American Literature in China: Publishing policies and translation</p> <p>Ms. Kiriko NISHIDA (University of Tokyo, Japan): Translation of Musical Rhythms in Vernacular Language: Japan's recognition of African American literature and its influence on Japanese 'post-war poetry'</p> <p>Ms. Tomoko ODA (Kobe University, Japan; SOAS, UK): Pre-translation in Haruki Murakami's 'The Dancing Dwarf' and 'The Fall of the Roman Empire, the 1881 Indian Uprising, Hitler's Invasion of Poland, and the Realm of Raging Winds'</p> <p>Mr. Qi Liang (Fudan University, China): The Interaction between Knowledge Translation on Urban Autonomy and Centralized Self-government Institution: Centred by W.B. Munro's <i>The Government of European Cities</i> and its Japanese and Chinese translations</p>
--	--	---	---	---	---

					Ms. Jamie TOKUNO (SOAS, UK): Being Green: The role of translation in re-presenting a Japanese framework for ecotourism
<b>16.05-16.30 COFFEE BREAK</b>	<b>COFFEE BREAK</b> Venue: Global Front 17/F, Global Lounge + RoomC5				
<b>16.30-18.30 SESSION E</b>	<p><b>SPECIAL PANEL E-1:</b> Translating Poetry— Structure or Content?</p> <p>Dr. Jeffrey ANGLES (Western Michigan University, US): Translating <i>Poésie</i>: France and the creation of modernist Japanese Poetry</p> <p>Dr. Carol HAYES (The Australian National University, Australia): Translating Japanese Tanka into English</p> <p>Dr. Rina KIKUCHI (Shiga University, Japan; The Australian National University, Australia): Translating James Joyce into Japanese—the Possibilities of Poetry Translation and Its Impact</p>	<p><b>SPECIAL PANEL E-2:</b> Chinese Translation in Edo and Meiji Japan: Genres, contexts, techniques</p> <p>Prof. Matthew FRALEIGH (Brandeis University, US): Songs in a Different Key: Translating Sinitic poetry in early modern Japan</p> <p>Prof. William C. HEDBERG (Arizona State University, US): Centres, Peripheries, and 'Water Margins': <i>Suikoden</i> in Meiji-Era Japan</p> <p>Mr. Michael FACIUS (Freie Universität Berlin, Germany): The First Private Chinese Language School in Meiji Japan: Translation practice at the Nisshinsha</p>	<p><b>E-3</b> Dr. SUN Huijun (Shanghai International Studies University, China): Translators as Collaborators</p> <p>Dr. WANG Yuechen (Nanyang Technological University, Singapore): Life and Death in the Chinese Kingdom of God: A sociological study of Biblical translation and the Taiping Heavenly Kingdom</p> <p>Dr. Sophie Ling-chia WEI (Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan): The Making of Jesus in the Hands of Jesuit Figurists</p>	<p><b>E-4</b> Dr. LIU Xiaoqing (Butler University, US): Imagining Another 'East': Bing Xin's translation of Rabindranath Tagore's <i>Gitanjali</i> (song offerings)</p> <p>Mr. WANG Yunhong (The Hong Kong Polytechnic University, HK): Cannibalism in the Translation of <i>Shuihu Zhuan</i></p> <p>Prof. XU Minhui (Ocean University of China, China): Lin Shu's Translation as Posited in Late Qing Translation Field</p>	